

**7 LIEDER OP.62**  
für gemischten Chor

**[8] ROSMARIN (Des Knaben Wunderhorn)**

Es wollt die Jungfrau früh aufstehn,  
wollt in des Vaters Garten gehn.  
Röslein wollt sie brechen ab,  
davon wollt sie sich machen  
ein Kränzelein so schön.

Es sollt ihr Hochzeitskränzlein sein:  
"Dem feinen Knab, dem Knaben mein.  
Röslein rot, ich brech euch ab,  
davon will ich mir winden,  
ein Kränzelein so schön."

Sie ging im Grünen her und hin,  
statt Röslein fand sie Rosmarin:  
"So bist du, mein Getreuer, hin!  
Kein Röslein ist zu finden,  
kein Kränzelein so schön."

Sie ging im Garten her und hin,  
statt Röslein brach sie Rosmarin.  
"Das nimm du, mein Getreuer, hin!  
Lieg bei dir unter Linden,  
mein Totenkranzlein schön."

**[9] VON ALTEN LIEBESLIEDERN (Des Knaben Wunderhorn)**

Spazieren wollt ich  
reiten der Liebsten vor die Tür,  
sie blickt nach mir von weitem  
und sprach mit großer Freud:  
"Seht dort meins Herzens Zier,  
wie trabt er her zu mir!"  
trab, Rößlein, trab für und für.

Den Zaum, den ließ ich schießen  
und sprengte hin zu ihr,  
ich tät sie freundlich grüßen  
und sprach mit Worten süß:  
"Mein Schatz, mein höchste Zier,  
was macht ihr vor der Tür?"  
Trab, Rößlein her zu ihr.

Vom Rößlein mein ich sprange  
und band es an die Tür,  
tät freundlich sie umfangen,  
die Zeit ward uns nicht lang,  
im Garten gingen wir  
mit liebender Begier.

Wir setzten uns  
danieder wohl in das grüne Gras  
und sangen her und wieder  
die alten Liebeslieder,  
bis uns die Äuglein  
naß von weg'n der Kläffer Haß.  
Trab, Rößlein, trab fürbaß.

**7 LIEDER OP.62**  
pour chœur mixte

**ROMARIN**

La jeune fille voulait se lever de bon matin,  
Voulait aller dans le jardin de son père.  
Elle voulait cueillir des roses,  
Voulait s'en faire  
Une jolie couronne.

Ce devait être sa couronne nuptiale :  
"Pour mon promis, mon beau promis.  
Roses rouges, je vous cueille ;  
Je veux me tresser  
Une jolie couronne."

Elle parcourut le jardin,  
Ne trouva point de roses, mais du romarin :  
"Tu es donc mort, mon ami fidèle !  
Je ne puis trouver de roses,  
Ni tresser de jolie couronne."

Elle parcourut le jardin,  
Ne cueillit point de roses, mais du romarin.  
"Accepte ceci, mon ami fidèle !  
Pose près de toi, sous les tilleuls,  
Ma jolie couronne mortuaire."

**DE VIEILLES CHANSONS D'AMOUR**

Je voulais chevaucher  
Jusqu'à la porte de ma bien-aimée ;  
Elle me vit arriver de loin.  
Et dit toute joyeuse :  
"Voici l'élu de mon cœur,  
Comme il trotte vers moi !"  
Trotte, petit cheval, trotte sans fin !

Je lâchai la bride à mon cheval  
Et galopai vers elle ;  
Je la saluai tendrement  
Et lui dis ces douces paroles :  
"Mon aimée, ô l'élu de mon cœur,  
Que faites-vous devant la porte ?"  
Trotte, petit cheval, trotte vers elle.

Je sautai de mon petit cheval  
Et l'attachai à la porte ;  
J'enlaçai tendrement mon aimée ;  
Le temps passait vite ;  
Au jardin nous allâmes,  
Tout pleins du désir d'aimer.

Nous nous assîmes  
Dans les douces herbes vertes  
Et fredonnâmes  
Les vieilles chansons d'amour [yeux  
Tant et si bien que les larmes nous montèrent aux

A cause de la méchanceté de ceux qui trahissent les  
Trotte, petit cheval, trotte sans trêve. [amants.

10 WALDESNACHT (P. Heyse)

Waldesnacht du wunderkühle,  
die ich tausendmale grüß'.  
Nach dem lauten Weltgewühle,  
o, wie ist dein Rauschen süß.  
Träumerisch die müden Glieder  
berg ich weich ins Moos,  
und mir ist, als würd ich wieder all  
der irren Qualen los.

Fernes Flötenlied, vertöne,  
das ein weites Sehnen röhrt,  
die Gedanken in die schöne,  
ach, mißgönnte Ferne führt.  
Laß die Waldesnacht mich wiegen,  
stillen jede Pein,  
und ein seliges Genügen saug ich  
mit den Düften ein.

In den heimlich engen Kreisen  
wird dir wohl, du wildes Herz,  
und ein Friede schwebt  
mit leisen Flügelschlägen niederwärts.  
Singet, holde Vögellieder,  
mich in Schlummer sacht!  
Irre Qualen, löst euch wieder,  
wildes Herz, nun gute Nacht!

DANS LA NUIT DES FORETS

Nuit des forêts, ô miraculeuse fraîcheur,  
Mille fois je te salue.  
Après le fracas du monde,  
O que tes murmures paraissent doux.  
Rêveur, j'enfouis mon corps las  
Dans la mousse tendre,  
Et il me semble qu'à nouveau  
Me quittent tous mes fols tourments.

Chant lointain de la flûte, cesse,  
Toi qui éveilles un immense désir,  
Et guides mes pensées vers les magnifiques  
Lointains, hélas ! inaccessibles.  
Laisse la nuit des forêts me bercer,  
Adoucir mes souffrances.  
Et avec ses parfums j'aspirerai  
Une divine félicité.

Dans tes profondeurs secrètes,  
Tu te calmes, ô cœur tumultueux,  
Et la paix descend  
D'un battement d'aile silencieux.  
Que le doux chant des oiseaux  
Tendrement me conduise vers le sommeil !  
Fols tourments, éloignez-vous à nouveau !  
Cœur tumultueux, bonne nuit !

11 DEIN HERZLEIN MILD (P. Heyse)

Dein Herzlein mild,  
du liebes Bild,  
das ist noch nicht ergommen,  
und drinnen ruht  
verträumte Glut,  
wird bald zu Tage kommen.

Es hat die Nacht  
ein'n Tau gebracht  
den Knospen all im Walde,  
und Morgens  
drauf da blüht's zuhauf  
und duftet durch die Halde.

Die Liebe sacht  
hat über Nacht  
dir Tau ins Herz gegossen,  
und Morgens dann,  
man sieht dirs an,  
das Knösplein ist erschlossen.

TON DOUX PETIT COEUR

Ton doux petit cœur,  
Ma chère enfant,  
Ne s'est pas encore embrasé,  
Et en lui couve  
La braise rêveuse  
Qui bientôt se révélera.

La nuit a  
Apporté sa rosée  
A tous les bourgeons de la forêt,  
Et au matin,  
Tout fleurissait à profusion  
Et embaumait sur les coteaux.

Le tendre amour  
A, pendant la nuit,  
Versé sa rosée dans ton cœur,  
Et le matin,  
On put voir  
Que le petit bourgeon s'était ouvert.

[12] ALL MEINE HERZGEDANKEN (P. Heyse)

All meine Herzgedanken  
sind immerdar bei dir:  
das ist das stille Kranken,  
das innen zehrt an mir.  
Da du mich einst umfangen hast  
Ist mir gewichen Ruh und Rast:  
all meine Herzgedanken  
Sind immerdar bei dir.

Der Maßlieb und der Rosen  
begehr ich fürder nicht,  
wie kann ich Lust erlossen,  
wenn Liebe mir gebricht!  
Seit du von mir geschieden bist  
hab ich gelacht zu keiner Frist.  
Der Maßlieb und der Rosen  
begehr ich fürder nicht.

Gott wolle die vereinen  
die für einander sind!  
Von Grämen und von Weinen  
wird sonst das Auge blind.  
Treuliebe steht in Himmelshut,  
es wird noch Alles gut.  
Gott wolle die vereinen,  
die für einander sind!

TOUTES LES PENSÉES DE MON CŒUR

Toutes les pensées de mon cœur  
Sont toujours auprès de toi :  
C'est le mal silencieux  
Qui consume mon être.  
Depuis ce jour où tu m'as enlacée,  
Le repos et la paix me fuient :  
Toutes les pensées de mon cœur  
Sont toujours auprès de toi.

Je ne désire plus désormais  
Ni la pâquerette ni la rose.  
Comment puis-je éprouver du plaisir  
A alors que l'amour me manque ?  
Depuis que tu m'as quittée,  
Je n'ai pas eu un seul instant de joie.  
Je ne désire plus désormais  
Ni la pâquerette ni la rose.

Que Dieu réunisse  
Ceux qui sont faits l'un pour l'autre !  
A force de s'affliger et de pleurer,  
Les yeux sinon deviennent aveugles.  
Le ciel veille sur les amours fidèles  
L'issue sera heureuse.  
Que Dieu réunisse  
Ceux qui sont faits l'un pour l'autre !

[13] ES GEHT EIN WEHEN (P. Heyse)

Es geht ein Wehen durch den Wald,  
die Windsbraut hör ich singen.  
Sie singt von einem Buhlen gut  
und bis sie dem in Armen ruht,  
muß sie noch weit in bangem Mut  
sich durch die Lande schwingen.  
Der Sang der klingt so schauerlich,  
der klingt so wild, so trübe,  
das heiße Sehnen ist erwacht,  
mein Schatz zu tausend gute Nacht!  
Es kommt der Tag eh du's gedacht,  
der eint getreue Liebe!

UN SOUFFLE PASSE

Un souffle passe à travers la forêt,  
J'entends chanter la rafale : c'est la fiancée du vent.  
Son chant parle de son bien-aimé.  
Et avant de pouvoir reposer entre ses bras,  
Il lui faut encore, le cœur inquiet,  
Parcourir la campagne.  
Son chant résonne si lugubrement,  
Il résonne, si sauvage, si sombre.  
Le désir brûlant s'éveille.  
Mon amour, bonne nuit !  
Le jour viendra, plus tôt que tu ne penses,  
Qui réunira les amants fidèles !

---

14 VERGANGEN IST MIR GLÜCK UND HEIL (altdeutsch)

Vergangen ist mir Glück und Heil  
und alle Freud auf Erden,  
elend bin ich verloren gar,  
mir mag nicht besser werden.  
Bis in den Tod leid ich groß Not,  
so ich dich Lieb muß meiden,  
geschieht mir ach, o weh der Sach!  
Muß ich mich dein verjehn,  
groß Leid wird mir geschehen.

Erbarmen tu ich mich so hart,  
das kommt aus Buhlers Hulde,  
die mich in Angst und Not hat bracht,  
und williglich das dulde.  
Um dich allein, Herzliebste mein,  
ist mir kein Bürd zu schwere;  
wär's noch so viel, dennoch will  
in deinem Dienst ersterben,  
nach fremder Lieb nit werben.

Um Hülf ich ruf, mein höchster Hort,  
erhör mein sehnlich Klagen!  
Schaff mir Herzlieb, dein Botschaft schier,  
ich muß sonst vor Leid verzagen!  
Mein traurig Herz leidt großen Schmerz,  
wie soll ichs überwinden?  
Ich sorg, daß schier der Tod mit mir  
will ringen um das Leben;  
tu mir dein Troste geben.

---

LE BONHEUR ET LA FÉLICITÉ SONT POUR MOI PASSÉS

Le bonheur et la félicité et toutes les joies  
de la terre sont pour moi passés.  
Je suis malheureuse, perdue même,  
et ne puis rien espérer.  
Jusqu'à la mort je souffrirai de grands tourments  
puisque je dois rester loin de toi, mon amour.  
Si cela doit se produire, ah, quelle douleur !  
Si je dois renoncer à toi,  
Quelle terrible souffrance.

J'implore la pitié  
car la faveur de mon amie  
m'a causé crainte et douleur,  
et patiemment je le supporte.  
Pour toi seul, mon très cher amour,  
aucun fardeau ne me semble trop lourd ;  
Serait-il deux fois plus pesant encore,  
je mourrais pour toi,  
Et ne chercherais pas le cœur d'un autre.

J'implore ton secours, toi qui es mon plus grand  
refuge, entends ma plainte brûlante !  
Envoie-moi vite un message, mon amour,  
ma souffrance sinon me fera perdre courage !  
Mon cœur triste endure de grandes souffrances,  
comment puis-je y mettre un terme ?  
Je crains que la mort bientôt ne vienne  
me disputer ma vie ;  
Apporte-moi ta consolation. \*